



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 26

Rozeslána dne 18. května 2000

Cena Kč 18,40

O B S A H:

46. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství a zúrodňování půdy Egyptské arabské republiky o spolupráci v oblasti karantény a ochrany rostlin
-

46

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. dubna 2000 byla v Káhiře podepsána Dohoda mezi Ministerstvem zemědělství České republiky a Ministerstvem zemědělství a zúrodňování půdy Egyptské arabské republiky o spolupráci v oblasti karantény a ochrany rostlin.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 16 odst. 2 dne 13. dubna 2000.

Anglické znění a český překlad Dohody se vyhlášují současně.

AGREEMENT

BETWEEN

**THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND LAND RECLAMATION
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

ON COOPERATION

**IN THE FIELD OF PLANT QUARANTINE AND PLANT
PROTECTION**

PŘEKLAD

DOHODA

MEZI

MINISTERSTVEM ZEMĚDĚLSTVÍ ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVEM ZEMĚDĚLSTVÍ A ZÚRODŇOVÁNÍ PŮDY
EGYPTSKÉ ARABSKÉ REPUBLIKY

O SPOLUPRÁCI

V OBLASTI KARANTÉNY A OCHRANY ROSTLIN

**The Ministry of Agriculture of the Czech Republic
and
the Ministry of Agriculture and Land Reclamation of the Arab Republic of Egypt
(hereinafter referred to as the Contracting Parties),**

wishing to deepen mutual cooperation in the field of plant quarantine and plant protection, realising the importance of preventing the introduction of quarantine pests, thus minimising losses in agricultural production, and in order to simplify the mutual trade and exchange of goods of plant origin,

have agreed as follows :

Article 1

The competent bodies responsible for the implementation of this Agreement shall be :

- in the Czech Republic : State Phytosanitary Administration;
- in the Arab Republic of Egypt : Central Administration of Plant Protection.

Article 2

The terminology cited in this Agreement is defined as follows:

- a) plants - living plants and parts thereof, including seeds;
- b) plant product - unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that either by their nature or through their processing may endanger plants and effect the spread of pests;
- c) seeds - seeds for planting, but not for consumption or processing;
- d) goods of plant origin - items stated in Article 2 a), b) and c);
- e) pest - plant pest - any form of plant or animal life, or any pathogenic agent, harmful or potentially harmful to plants or plant products;
- f) quarantine pest - a pest of a potential economic importance to the state endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being actively controlled.

Ministerstvo zemědělství České republiky
a
Ministerstvo zemědělství a zúrodnování půdy Egyptské arabské republiky
(dále jen „smluvní strany“),

přejíce si prohloubení vzájemné spolupráce v oblasti karantény a ochrany rostlin, uvědomující si závažnost prevence zavlečení karanténních škůdců, a tím též minimalizace ztrát v zemědělské výrobě, snažíce se o zjednodušení vzájemného obchodu a výměny zboží rostlinného původu,

se dohodly následovně:

Článek 1

Oprávněnými orgány odpovědnými za provádění této dohody jsou:

- z české strany: Státní rostlinolékařská správa;
- z egyptské strany: Ústřední správa ochrany rostlin.

Článek 2

Pojmy použité v této dohodě jsou definovány následovně:

- a) rostliny – živé rostliny a jejich části včetně semen;
- b) rostlinný produkt – nezpracovaný materiál rostlinného původu (včetně zrna) a ty zpracované produkty, které mohou jak přirozenou cestou, tak povahou svého zpracování ohrožovat rostliny a představovat riziko šíření škodlivých organismů;
- c) semena – semena určená pro osev, avšak nikoli pro spotřebu či zpracování;
- d) zboží rostlinného původu – položky uvedené v článku 2 a), b) a c);
- e) škodlivé organismy – jakákoliv živočišná či rostlinná forma života nebo jakýkoliv patogenní činitel škodlivý nebo podmíněně škodlivý rostlinám nebo rostlinným produktům;
- f) karanténní škodlivý organismus – škodlivý organismus s možným vlivem na ekonomiku ohroženého státu, nevyskytující se na jeho území, nebo vyskytující se, ale nikoliv široce, a podléhající aktivní kontrole.

Article 3

Both Contracting Parties will accept the National Quarantine Requirements for import and export of plants and plant products.

Article 4

Competent bodies of the states of the Contracting Parties will immediately inform each other of the appearance of quarantine pests cited in the lists of each Contracting Party, as well as on the measures taken against their spreading and the measures taken to eradicate them.

Article 5

The export and transit of goods of plant origin from the state's territory of one Contracting Party into or through the state's territory of the other Contracting Party will be implemented according to the legislation of the other Contracting Party regarding plant quarantine.

Article 6

1. The Contracting Parties agree that the following wrapping material will be used in the case of export of goods of plant origin to the state's territory of the other Contracting Party, e.g. paper, plastic material, and other material, which cannot transfer quarantine pests. Such goods must also be free of soil. Exported seeds and plants shall be packed in new wrapping material.
2. The means of transportation used to transfer goods of plant origin to the state's territory of the other Contracting Party must be thoroughly cleaned and, if necessary, also disinfected against plant pests.

Article 7

1. Each exported consignment of goods of plant origin which is subject to phytosanitary inspection must be accompanied by a phytosanitary certificate, issued by an entity of the plant quarantine, confirming that the goods are free from those pests which are considered as quarantine pests at the state's territory of the other Contracting Party.

Článek 3

Každá smluvní strana uznává vnitrostátní karanténní požadavky druhé smluvní strany pro dovoz a vývoz rostlin a rostlinných produktů.

Článek 4

Oprávněné orgány smluvních stran se budou neprodleně navzájem informovat o výskytu karanténních škodlivých organismů uvedených v seznamu každé smluvní strany, jakož i o opatřeních přijatých proti jejich šíření a o opatřeních přijatých pro jejich vyhubení.

Článek 5

Vývoz a průvoz zboží rostlinného původu z území státu jedné smluvní strany do/přes území státu druhé smluvní strany budou prováděny v souladu s příslušnými rostlinolékařskými předpisy dovážejícího/průvozního státu.

Článek 6

1. Smluvní strany budou používat v případě vývozu zboží rostlinného původu na území státu druhé smluvní strany takový obalový materiál, např. papír, umělé hmoty a jiný materiál, jímž se nemohou přenášet karanténní škodlivé organismy. Takové zboží musí být také zbaveno zbytků půdy. Exportovaná semena a rostliny musí být zabaleny v novém obalovém materiálu.

2. Dopravní prostředky pro přepravu zboží rostlinného původu na území státu druhé smluvní strany musí být dokonale zbaveny nečistot, případně desinfikovány proti škodlivým organismům.

Článek 7

1. Každá zásilka zboží rostlinného původu, určená pro vývoz a podléhající rostlinolékařské prohlídce, musí být opatřena rostlinolékařským osvědčením vystaveným orgánem rostlinolékařské služby a potvrzujícím, že zboží je zbaveno těch škodlivých organismů, které jsou na území státu druhé smluvní strany považovány za karanténní škodlivé organismy.

2. The presence of the phytosanitary certificate does not exclude the right of the importing Contracting Party to perform the phytosanitary inspection of supplied goods of plant origin and to take the appropriate measures.
3. Competent bodies of the states of the Contracting Parties may determine additional phytosanitary requirements in the case of import of different goods of plant origin.

Article 8

The competent bodies of the states of the Contracting Parties shall inform each other about border crossings in their state's territories through which the export, import, transit of plants and plant products take place or are permitted.

Article 9

If, during the phytosanitary inspection, a quarantine pest is found, or some violations of the plant quarantine regulations of the importing state are ascertained, then the competent bodies of the states of the Contracting Parties are entitled to refuse the import of such goods of plant origin, or to destroy it, or to perform other urgent phytosanitary measures.

Article 10

The competent bodies of the states of the Contracting Parties will, if necessary, provide each other with expert, technical and other assistance in the field of plant quarantine and plant protection in compliance with the Agreement.

Article 11

The competent bodies of the states of the Contracting Parties shall:

- a) Inform each other on the laws and other regulations related to plant quarantine and plant protection in their respective states, within three months from the date of their coming into force, at the latest.
- b) Inform each other on professional and specialised journals, monographs and other publication in the field of plant quarantine and plant protection, issued in their respective states.

2. Přítomnost rostlinolékařského osvědčení nezavazuje dovážející smluvní stranu práva provést rostlinolékařskou prohlídku dodaného zboží rostlinného původu a přijmout příslušná opatření.

3. V případě dovozu různého zboží rostlinného původu mohou oprávněné orgány smluvních stran stanovit další rostlinolékařské požadavky.

Článek 8

Oprávněné orgány smluvních stran se budou navzájem informovat o vstupních místech, kterými lze uskutečňovat dovoz, vývoz a průvoz zásilek.

Článek 9

Jestliže budou při rostlinolékařské prohlídce objeveny karanténní škodlivé organismy nebo bude zjištěno porušení předpisů dovážejícího státu v oblasti karantény rostlin, bude mít oprávněný orgán této smluvní strany právo odmítnout takovou zásilku nebo zásilku zničit nebo přijmout jiná nezbytná rostlinolékařská opatření.

Článek 10

V oblasti karantény a ochrany rostlin si budou oprávněné orgány smluvních stran v případě potřeby navzájem poskytovat odbornou, technickou i jinou pomoc, činíce tak v souladu s touto dohodou.

Článek 11

Oprávněné orgány smluvních stran se budou navzájem informovat o:

- a) zákonech a jiných předpisech souvisejících s karanténou rostlin a ochranou rostlin ve svých státech, a to nejpozději do tří měsíců ode dne, kdy tyto zákony či předpisy nabudou účinnosti;
- b) odborných a specializovaných časopisech, monografiích a jiných publikacích zaměřených na karanténu a ochranu rostlin, jež se ve státech smluvních stran vydávají.

Article 12

1. In order to facilitate transportation and to reduce the risk of introduction of quarantine pests, the phytosanitary inspection may be performed, if mutually agreed upon, by the competent body of the state of one Contracting Party on the state's territory of the other Contracting Party particularly at packing houses.
2. The procedure and other conditions of the phytosanitary inspection will be determined by the competent bodies of the states of the Contracting Parties in a special agreement for each individual case.

Article 13

1. The competent bodies of the states of the Contracting Parties will meet, if necessary, for joint consultation, to deal with practical questions related to the implementation of this Agreement.
2. The consultation will take place alternately in the Czech Republic and in the Arab Republic of Egypt. The date and place of the consultations will be determined by mutual consent.
3. Each Contracting Party will bear the expenses of its delegate to meet with the other Contracting Party.

Article 14

The provisions of this Agreement are independent of any rights and obligations that the Contracting Parties may have as a result of agreements that have been concluded with other states or from membership in international organisations for plant quarantine and plant protection.

Article 15

Any differences of opinion between the Contracting Parties arising from different interpretation of this Agreement, shall be resolved by a Joint Committee appointed by mutual consent. If the Joint Committee is unable to find a solution, the matter in question shall be resolved through diplomatic channels.

Článek 12

1. Za účelem usnadnění přepravy a snížení rizika zavlečení karanténních škodlivých organismů mohou oprávněné orgány jedné smluvní strany provádět rostlinolékařské prohlídky na území státu druhé smluvní strany, zvláště pak v balírnách, jestliže se tak vzájemně dohodnou.

2. Postup a další podmínky rostlinolékařské prohlídky stanoví oprávněné orgány smluvních stran ve zvláštní dohodě uzavřené jednotlivě pro každý případ.

Článek 13

1. Oprávněné orgány smluvních stran se budou v případě potřeby scházet ke společným konzultacím, aby na nich projednaly praktické otázky spojené s prováděním této dohody.

2. Konzultace se budou střídavě konat v České republice a v Egyptské arabské republice. Datum a místo konání konzultací budou stanoveny po vzájemné dohodě.

3. Každá smluvní strana ponese náklady svého delegáta na konzultaci s druhou smluvní stranou.

Článek 14

Touto dohodou nejsou dotčena práva a závazky smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou vázány, nebo z členství v mezinárodních organizacích pro karanténu a ochranu rostlin.

Článek 15

Sporné otázky týkající se provádění této dohody budou řešeny jednáním odborníků jmenovaných po vzájemné dohodě příslušných orgánů smluvních stran. V případě nemožnosti nalézt společné řešení se nadále bude postupovat diplomatickou cestou.

Article 16

1. The present Agreement is subject to approval in accordance with the internal state legal regulations of the Contracting Parties.
2. The present Agreement shall come into force on the day of its signature.
3. The present Agreement is concluded for five years and its validity shall be automatically extended for new five-year periods, if neither of the two Contracting Parties denounces it, by written notification, at least six months before the termination of the respective validity period.

Done in **Cairo** on **13th April 2000**
in two originals in English language, both being equally authentic.

Eng. Jan Fencel
Minister of Agriculture
of the Czech Republic

Dr. Youssuf Wally
Deputy Prime Minister
and Minister of Agriculture
and Land Reclamation
of the Arab Republic of Egypt

Článek 16

1. Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran.
2. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.
3. Tato dohoda se uzavírá na období pěti let a její platnost bude automaticky prodlužována vždy na další pětileté období, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví nejpozději šest měsíců před uplynutím doby její platnosti.

Dáno v Káhiře dne 13. dubna 2000 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce, přičemž obě mají stejnou platnost.

Jan Fencel v. r.
ministr zemědělství České republiky

Youssuf Wally v. r.
místopředseda vlády
a ministr zemědělství a zúrodnování půdy
Egyptské arabské republiky



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibílková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžicková, Šeříková 529/1057; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; Pardubice: LEJHANEK, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; Píseň: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.